

EL EMBAJADOR
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Lima, 20 de octubre de 1977

Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo del 29 de abril de 1976 y en cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo complementario sobre el envío de asesores para el control de calidad en la Empresa Pública de Certificaciones Pesqueras del Perú - CERPER -:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania asumirá adicionalmente los gastos de
 - a) construcción de un edificio para un laboratorio regional en Paita, hasta un importe máximo de 90.000,-- DM (en letra: noventa mil Deutsche Mark), y
 - b) realización de un seminario sobre elaboración de productos alimenticios y controles de calidad en consideración a las disposiciones de importación norteamericanas, hasta un importe máximo de 40.000,-- DM (en letra: cuarenta mil Deutsche Mark).
2. El Gobierno de la República del Perú cuidará de que el asesor enviado por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme al Acuerdo de 29 de abril de 1976, pueda cooperar a la selección de participantes en el seminario mencionado en el párrafo anterior letra b.
3. El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

Excelentísimo Señor Embajador
Don José de la Puente Radbill
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

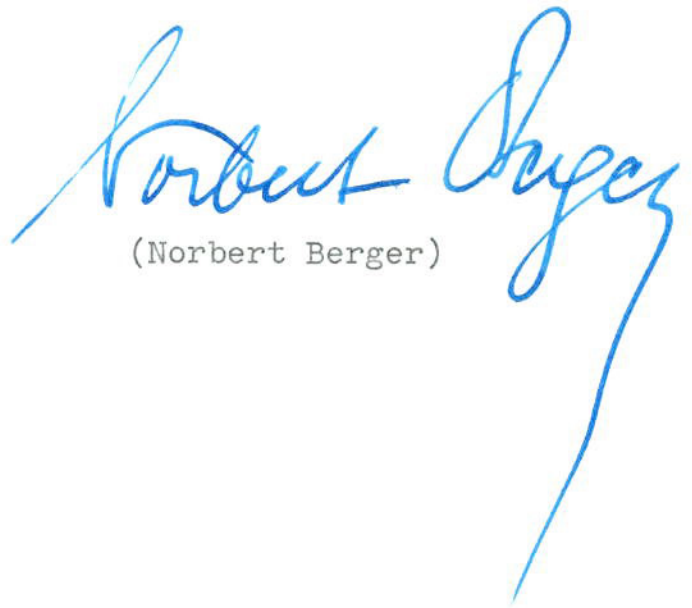
L i m a.-

...

4. Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio Básico sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974, incluida la cláusula de Berlín (Artículo 9), así como las del Acuerdo de 29 de abril de 1976.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas formuladas en los párrafos 1 a 4, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



(Norbert Berger)

Ministerio de Relaciones Exteriores.
Oficina de Trámite Documentario
Fecha 24 OCT. 1977
Clasificación 6-5/274
Transmisión a Cargo de
As. Económico
Copias Para Información
1 _____
2 _____
3 _____
Observaciones

Lima, den 20. Oktober 1977

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 29. April 1976 und in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 6. Juni 1974 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über die Entsendung von Beratern zur Qualitätskontrolle an der Empresa Publica de Certificaciones Pesqueras del Peru - CERPER - vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt zusätzlich die Kosten für
 - a) die Errichtung eines Gebäudes für ein Regionallabor in Paíta bis zum Höchstbetrag von 90.000,--DM (in Worten: neunzigtausend Deutsche Mark) und
 - b) die Durchführung eines Seminars über Lebensmittelverarbeitung und Qualitätskontrolle im Hinblick auf US-Importbestimmungen bis zum Höchstbetrag von 40.000,-- DM (in Worten: vierzigtausend Deutsche Mark).
2. Die Regierung der Republik Peru trägt Sorge, daß der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß der Vereinbarung vom 29. April 1976 entsandte Berater bei der Auswahl der Teilnehmer des unter Nummer 1 Buchstabe b genannten Seminars beteiligt wird.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

S.E. dem Minister
für Auswärtige Beziehungen
der Republik Peru

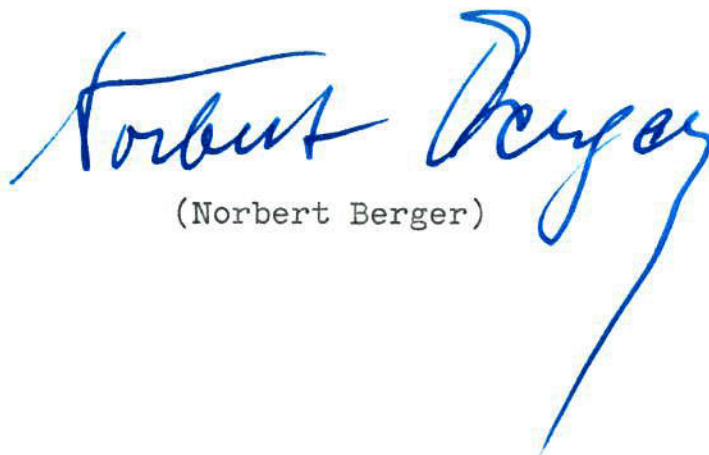
Herrn Botschafter
José de la Puente Radbill

L i m a.-

4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 6. Juni 1974 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 9) sowie der Vereinbarung vom 29. April 1976 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Peru mit den in den Nummern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.


(Norbert Berger)

Ministerio de Relaciones Exteriores

Oficina de Trámite Documentario

Fecha 24 OCT. 1977

Clasificación

Transmisión a Cargo de

Copias Para Información

1 _____

2 _____

3 _____

Observaciones

B-1220-C
19 ENE. 1978

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de 20 de octubre último, redactada en los siguientes términos:

"Con referencia al Acuerdo del 29 de abril de 1976 y en cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo complementario sobre el envío de asesores para el control de calidad en la Empresa Pública de Certificaciones Pesqueras del Perú CERPER:

1) El Gobierno de la República Federal de Alemania asumirá adicionalmente los gastos de

- a) construcción de un edificio para un laboratorio regional en Paíta, hasta un importe máximo de 90.000.00 DM (en letra: noventa mil Deutsche Mark),
- b) realización de un seminario sobre elaboración de productos alimenticios y controles de calidad en consideración a las disposiciones de importación norteamericanas, hasta un importe máximo de 40.000.00 DM (en letra: cuarenta mil Deutsche Mark)

2) El Gobierno de la República del Perú cuidará de que el asesor enviado por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme al Acuerdo de 29 de abril de 1976, pueda cooperar a la selección de participantes en el seminario mencionado en el párrafo anterior letra b.

3) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

4) Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio Básico sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974, incluida la cláusula de Berlín (Artículo 9), así como las del Acuerdo de 29 de abril de 1976.

Al Excelentísimo señor
Norbert Berger
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania

C I U D A D

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas formuladas en los párrafos 1 a 4, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que ha entrado en vigencia en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W
D